

TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA: UMA ANÁLISE COMPARATIVA DE DUAS AUDIODESCRIÇÕES DO CURTA-METRAGEM “VIDA-MARIA”

Isabeli Bovério dos Santos¹; Leila Maria Gumushian Felipini¹.

¹Área de Ciências Humanas e Sociais – Centro Universitário Sagrado Coração
isa.boverio@gmail.com; leilafelipini@yahoo.com.br

Tipo de Pesquisa: Iniciação Científica Voluntária - PIVIC
Área do conhecimento: Humanas – Letras-Tradutor

O presente trabalho refere-se a uma pesquisa exploratória de cunho qualitativo que foi desenvolvida por meio de análise comparativa, com base em uma revisão bibliográfica, a qual contempla aspectos técnicos, tradutórios e linguísticos dos objetos de estudo, duas audiodescrições do curta-metragem “Vida Maria”. O objetivo geral foi explorar a temática da audiodescrição (AD) como modalidade de tradução intersemiótica para a acessibilidade de produtos audiovisuais e a democratização do acesso à cultura. Para tanto, as análises apoiaram-se no Estudo da Semiótica de Christian Metz (1973); na Psicologia das Cores de Eva Heller (2013); na Estética cinematográfica como base para uma Estética de AD (ALVES *et al.*, 2011), bem como nas propostas para um modelo brasileiro de AD (ALVES *et al.*, 2014); no *Taggetti Imagen* apresentado por Maria Pérez Payá (2015), além dos parâmetros do Guia Orientador para Acessibilidade de Produções Audiovisuais (GPAva) de 2015. A análise demonstrou que há contrastes superficiais e pragmáticas nas escolhas linguísticas, técnicas e tradutórias entre as versões e os parâmetros estabelecidos pelo GPAva, independentemente das datas de elaboração das ADs. Os objetos de estudos utilizaram de estratégias tradutórias e técnicas, e formulações sintáticas e descritivas diferentes para assegurar o conteúdo imagético. Entretanto, a estética e linguagem cinematográfica são parcialmente consideradas, podendo ser feitas melhorias para a transmissão integral dos objetivos do curta-metragem, das simbologias e correspondentes culturais apresentados, bem como para que o público possa construir imagens mentais claras sobre a narrativa e suas personagens.

Palavras-chave: Acessibilidade. Tradução Intersemiótica. Audiodescrição. Vida Maria.